

2012년 4월 30일 보낸 편지입니다.

청춘의 기억
青春の記憶

젊음을 유지한다는 것은
若さを維持することは

보톡스를 맞아가며 주름을 퍼는 것이 아니라
ボトックスをつかって、しわを伸ばすのではなく

기억 저편에 구겨 넣었던 청춘의 기억을 다시 꺼내
記憶の向こうしわくちゅになっていた青春の記憶をもう一度呼び起こし

다림질하는 것인지도 모른다. 그 꿈을 위해 다시
アイロンがけをすることかもしれない。その夢のためにもう一度

될 수 있을 만큼 우리는 아직 건강하다. 우리는
走ることができるくらい我々はまだ健康だ。我々は

달려야 한다. 인생의 쓴맛도 여러 번 봤으니
走らなければならない。人生の苦い味も何回も経験したから

별로 무서울 것도 없다. 생각해 보면 꿈을
別に恐ろしいことは無い。考えてみれば夢を

이루기에 딱 좋을 때다. 가자. 우리는
かなえるにはちょうどいいときだ。行こう。我々は

아플 수도 없는 마흔이 아닌가.
痛さも感じない40ではないか

- 이의수의《아플 수도 없는 마흔이다》중에서 -
- イ・ウエスの<痛さも感じない40だ>より -

* 마흔 나이는 더 말할 것도 없습니다.
* 40の年齢は、さらに言うことがありません

육십을 넘긴 환갑 나이에도 아플 수 없습니다.
60を越えた還暦の年齢も痛さを感じません

아름다운 꿈을 꾸고 사는 사람, 무거운 등짐을 메고
美しい夢を見て生きる人、重い荷物を担いで

구비구비 여울물을 건너는 사람은 건강해야 합니다.
よくそろえて、瀬を越える人は健康でなければなりません

청춘의 기억을 넘어 늘 청춘이어야 합니다.
青春の記憶を超えて、ずっと青春でなければなりません

한 걸음 한 걸음 옮기는 발걸음마다
一步、一步動かす足音ごとに

청춘의 기운, 청년의 기백이
青春の機運、青年の気迫が

넘쳐나야 합니다.
あふれなければなりません

A型ボツリヌス毒素製剤(商品名:ボトックス注用50単位・100単位)

맞다2

1. [자동사] 合う。

2. [자동사] 合う。

저-편 [一便]

1. [명사] ⇒ 저쪽

저-쪽

1. [명사] あちら; あっち; あちらのほう; 向こう(側)。

2. [명사] あちら; あれ。

꾸기다2

1. [자동사·타동사] くちゃくちゃにする; しわくちゃにする。

2. [자동사·타동사] しわが寄る; しわくちゃになる。[작은말]고기다 [센말]꾸기다

다리미-질

1. [명사·하다형 자·타동사] 다리미질の縮約形。

쓴-맛

1. [명사] 苦い味; 苦味。

다리미-질

1. [명사·하다형 자·타동사] アイロンがけすること。

:갑 [還甲]

1. [명사] 還曆; 本卦歸り。[동의어]회갑(回甲)

구비 [具備]

1. [명사·하다형 타동사] 具備; 整え備えること; 不足なくそろえること。

여울

1. [명사] 瀬; 早瀬。

기백 [氣魄]

1. [명사] 氣迫; 激しい気力; 強い精神力。

2012년 5월 1일 보낸 편지입니다.

두 번 산다
2回生きる

우리 모두 두 번 살 수 있다.
我々はみな2回生きることができる

그리고 두 번 살아야 한다고 나는 생각한다.
そして、2回生きなければならないと私は思う

그래서 나는 얼마 전부터 '인생 이모작'을 꿈꾸고 있다.
だから私は少し前から'人生の二毛作'を夢見ている

그 동안 우리가 갖고 있던 은퇴의 개념은 따지고 보면
この間、我々が持っていた定年後の概念は元はといえば

"자식들도 다 길러냈고 근력도 옛날 같지 않으니 편히
"子供たちも、みな育てたし筋力も昔のようじゃないので、気楽に

쉬라."는 것이었다. 그래서 대개 60세를 전후하여
くらすう"ということだった。だから、大体60歳を前後して

현직에서 물러나 조용히 남은 인생을 정리해왔다.
現職から退いて、静かに残りの人生を整理してきた

그러나 이제는 은퇴를 하고 살아야 할 기간이
しかし、これからは定年して生きなければならない時間が

길어졌고 평생 건강을 잘 관리한 이들은
長くなったので、普段の健康をちゃんと管理した人々は

은퇴 후에도 웬만한 젊은이 못지않은
退職後にも、使えそうな若者に引けをとらない

체력을 유지하게 되었다.
体力を維持するようになった

- 최재천의《당신의 인생을 이모작하라》중에서 -
- チェ・ジエジョンの<あなたの人生を二毛作しなさい>より -

* 두 번뿐만이 아닙니다.
* 2つだけではありません

세 번, 네 번 살아야 하고, 살 수 있습니다.
3回、4回生きなければならないし、生きることができます

뜻밖의 병고와 재난을 당했습니까? 오늘부터
予想外の病苦と災難にあいましたか? 今日から

다시 산다, 다시 살겠다 생각하고 힘을 내십시오.
もう一度生きる。もう一度生きようと思って、力を出してください

사람 사이의 믿음과 사랑이 깨졌습니까?
人の中の信頼と愛が傷つきましたか?

이 시간 이전의 나는 죽었고, 이제
その時間以前の私は死んで、これから

다시 태어나 새롭게 사십시오.
もう一度生まれて、新しく生きてください

인생은 나이 들어도 이모작,
人生は年をとっても二毛作、

삼모작이 가능합니다.
三毛作が可能です

은퇴 [隱退]

1. [명사·하다형 자동사] 隱退; 社会的な活動から身をひいて静かに生活すること。
따지다

1. [타동사] 問う。

2. [타동사] 問い詰める; 詰問する。

기르다

1. [타동사·르 불규칙 활용] 養う; 飼う; 育てる; (花などを)作る; 栽培する。

2. [타동사·르 불규칙 활용] 養う; 強くする; 培う。

편-히 [便-]

1. [부사] 安らかに; 楽に; 気楽に; ゆっくり; 便利に。

웬:만-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 우연만하다의縮約形。

2. [형용사·여 불규칙 활용] ⇒ 어지간하다

우연만-하다

1. [형용사·여 불규칙 활용] 使えそうだ; 間に合いそうだ; まあまあだ; まずまずだ。

뜻-밖

1. [명사] 予想外; 意外; 思いの外; 思いがけないこと。

병:고 [病苦]

1. [명사] 病苦。

2. [명사] 病気で苦しむこと。

깨:-지다

1. [자동사] 壊れる; 割れる; 碎ける。

2. [자동사] 傷つく; ひび割れする。

[2012년 5월 2일 오늘의 아침편지]

즐겁고 행복한 놀이
楽しくて幸せな遊び

앞으로 새로운 문명은
これからの新しい運命は

돈에 매이는 것에서 벗어나야 합니다.
金に縛られることから逃れなければなりません

돈을 얼마 더 주고 안주고 그것을 선택의
お金をどれだけ得ても、得なくても、それを選択の

기준으로 삼는 것이 아니라 내 쓰임새가
基準にすることではなく、私の使い道が

어디에 있느냐에 따라 평가를 해야 합니다.
どこにあるかによって、評価をしなければなりません

그래서 내 꿈과 이상을 실현할 수 있으면
そうして、私の夢と理想を実現できれば

돈을 내고라도 해야 합니다. 돈 내고
お金を出してもしなければなりません。お金を出せば

하면 놀이가 됩니다.
遊びになります

- 법륜의《행복하기 행복전하기》중에서 -
-法輪の<幸せにすること、幸せの前にすること> -

* 돈을 받고 하면 '일'이 되고
* お金を得れば'仕事'になって

돈을 내고 하면 '놀이'가 됩니다.
お金を出せば'遊び'になります

건강하고 행복한 인생을 위해서는 돈을 내고
健康で幸せな人生のためにお金を出して

하는 일이 있어야 합니다. 놀이, 취미, 봉사, 자선...
することが無ければなりません。遊び、趣味、奉仕、慈善...

더불어 돈을 받고 하는 일이 '일'이 아닌
ともに、お金を得てすることが'仕事'ではない

'놀이'로 만드는 노력도 중요합니다.
'遊び'にする努力も重要です

그러면 24시간 놀고 24시간
そうすれば24時間遊んで、24時間

일할 수 있습니다.
働くことができます

매이다

1. [자동사] 매다의受動:縛り付けられる。

2. [자동사] つながれる。

주다1

1. [타동사] 与える; (目下の者に)やる; (免状や勲章などを)授ける; (受けとる方の立場で)くれる。

2. [타동사] 得られるようにしてやる。

삼:다1

1. [타동사] …する。

2. [타동사] する; 見なす。

쓰임새 使い道

자선 [慈善]

1. [명사·하다형 타동사] 慈善。

더볼다

1. [자동사·타동사] 不完全動詞。

2. [자동사·타동사] 助詞와·과の後に付いて더불어の形で使われる:いっしょにする; 共にする; 伴う; 連れる。

[2012년 5월 3일 오늘의 아침편지]

'천국 귀'
'天国の耳'

'천국 귀'
'天国の耳'

괜찮은 것 같지 않은가?
いいとおもいませんか?

남이 하는 말을 잘 듣는다는 것은
他人が話す言葉をよく聞くことは

역시 힘든 일이다. 힘든 작업인 만큼
やはり大変なことだ。つらい作業であるだけに

대단한 일이다. 듣기 위해서는
すごいことだ。聞くためには

들을 귀를 가져야 한다.
聞く耳を持たなければならない

들을 귀가 있는지의 여부에 따라
聞く耳があるかの可否によって

그 사람에게 의지가 되기도 하고
その人にとって頼りになったり

격려받기도 하며 치유가 되기도 한다.
激励を受けたり、治癒になったりする

- 도쿠나가 스스무지의《들꽃 진료소》중에서 -
- 徳永進の〈野の花診療所〉より -

* 내 이야기를 들어줄 수 있는 사람.
* 私の話をよく聞くことができる人

그가 나에게 '천국 귀'를 가진 사람입니다.
その方が私には'天国の耳'を持った人です

내가 누군가의 이야기를 들어줄 수 있다면
私が誰かの話を聞くことができれば

나 또한 '천국 귀'를 가진 사람입니다.
私もまた'天国の耳'を持った人です

'천국 귀'는 귀를 여는 게 아닙니다.
'天国の耳'は耳を開くことではありません

고요히 마음을 여는 것입니다.
やすらかに心を開くことです

아무 말없이 마음을 열면
なにも言葉無く、心を開けば

모든 것이 들립니다.
総てのことが聞こえます

아픔도 들립니다.
痛みも聞こえます

천국 [天國]

1. [명사] 天国。
2. [명사] 天上にあるといわれる理想郷。

귀

1. [명사] 耳。
2. [명사] 귓바퀴の縮約形:耳介; 耳殻。

여부 [與否]

1. [명사] 可否; そうであることとそうでないこと。

의지 [依支]

1. [명사·하다형 타동사] もたれること; 頼ること, また頼り。
2. [명사·하다형 타동사] 何かをたよって力を得ること。

고요-히

1. [부사] 静かに; 穏やかに; 安らかに。

[2012년 5월 4일 오늘의 아침편지]

모든 일에는 단계가 있다
総てのことには段階がある

어떤 기술을 배우는 경우
ある技術を学ぶ場合

반드시 거쳐야 하는 단계는 무엇인가?
必ず通らなければならない段階はなんだろうか?

첫째는 이론의 습득, 둘째는 실천의 습득이다.
まずは、理論の習得、二つ目は実践の習得だ

만일 내가 의학 기술을 배우고자 한다면 나는 먼저
もし私が医学技術を学ぼうとすれば、私はまず

인간의 신체와 여러 가지 질병에 대한 사실들을 알아야
人間の身体と、色々な疾病について事実を知らなければ

한다. 그래도 나는 아직 의학 기술에 숙달하지는 못하다.
ならない。そうしても私はまだ医学技術を習熟できない

상당한 실무를 거친 다음에야 비로소 의학 기술에
相当な実務を経た後に、ようやく医学技術に

숙달하게 되고, 마침내 나의 이론적 지식과
習熟するようになり、ついに私の理論的知識と

실천적 기술이 합치될 것이다.
実践的技術が合致するだろう

- 강준민의《기쁨의 영성》중에서 -
- カン・ジュンミンの〈喜びの瞑想〉より -

* 모든 일에는 단계가 있습니다.
* 総てのことに段階があります

건너뛸 수 없고, 건너뛰면 탈이 납니다.
飛び越えることはきず、飛び越えれば事故になります

고도의 기술과 전문성을 요구하는 일일수록
高度の技術と専門性を要求することであるほど

더욱 그렇습니다. 사람의 마음을 움직이고
さらにそうです。人の心を動かして

믿음과 사랑을 얻는 일도 마찬가지입니다.
信頼と愛を得ることも同じです

많은 시간과 공을 들여야 다음 단계로
たくさんの時間と念を入れて次の段階に

올라설 수 있습니다.
登ることができます

숙달 [熟達]

1. [명사·하다형 자동사] 熟達; 熟練して上達すること。

탈: [頃]

1. [명사] 事故; 変事; 故障。

2. [명사] 病氣; 病。

念を入れる。

공을 들이다. → 들이다1 출처:두산동아

[2012년 5월 5일 오늘의 아침편지]

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 서이우님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ソ・イウさまから、送っていただいた朝の手紙です。

훌륭한 아이
立派な子供

그 영감은
このお爺さんは

자기 속에서 살고 있는 사람이야.
自分の中に住んでいる人だ

내가 한번 그 영감에게 '영감님, 사람은
私がおじいさんにおじいさま、人は

무엇 때문에 살고 있을까요?' 이렇게 물었지.
何のためにいきているのでしょうか?'と聞いた

"사람 말이냐? 그야, 자기보다 훌륭한 사람을 낳기 위해서
"ひとのことか?それは自分より、立派な人を生むために

살고 있는 게지. 모두 자기 자신을 위해서 이 세상에
生きているのだ。すべて自分自身のためにこの世に

살고 있다고 생각하지만 그런게 아니야. 그러니까
生きていると思うが、そうではない。だから

우리들은 어떤 사람이든 간에 존경해야만 돼.
我々は、どんな人でも何はともあれ尊敬するべき

그 사람이 어떤 사람인지, 또 무엇 때문에
その人がどんなひとなのか、また何のために

태어났는지, 또 어떤 일을 할지,
うまれたのか、何の仕事をするのか

그런 건 우리들로서는
そんなことは、我々には

모르는 일이거든."
わからないことだから"

- 막심 고리키의《밑바닥에서》중에서 -
- マクシム・ゴーリキーの〈底から〉より -

* "내가 바라는 것은, 내가 있음으로 해서
* "私が望むことは、私がいることで

이 세상이 더 좋아졌다는 것을 보는 일이다."
この世の中がさらによくなったことを見ることだ"

링컨의 말과 일맥상통 합니다. 아주 작은 씨앗이라도
リンカーンの言葉と、相通じます。とても小さな種でも

누군가의 마음 안에서 언젠가 꽃이 필 수 있다면,
誰かの心の中で、いつの日か花咲くことができれば

소소한 인사, 소소한 친절, 소소한 글귀를 함께
少々のあいさつ、少々の親切、少々の文章をともに

나누고 싶습니다. 내가 있음으로 해서 더 좋아진
分けてあげたいです。私がいるから、さらによくなった

세상을 누리는 이들은, 사랑으로 낳은 아이를
世の中を楽しむ人々は、愛で生まれた子供を

나보다 훌륭한 사람으로 기릅니다.
私より立派な人に育てます

영:감 [令監]

1. [명사] 年配の夫を呼ぶ語。

2. [명사] 家柄のいい人や年寄りを敬って言う語。

なに-は-ともあれ [何はともあれ]

1. [연어] 《副詞적으로 씀》 딴 일은 어떨든 간에. 하여튼. [동의어]ともかく.

밑-바닥

1. [명사] 底。

2. [명사] 物体の底面。

글-귀 [←一句]

1. [명사] 文句; 文章; 文言。

막심 고리키

Максим Горький